



Personal Proficiency Trainer

Summer Series
July 2009 Edition

Complete Transcript
with Full Translation

Edición de Julio - ¡El Mes de Vacaciones!

¿Están disfrutando sus vacaciones de verano? Are you enjoying your summer vacation? I know I am! I hope to do a lot of traveling this summer and spend a lot of time outside in the sun. Where will you go? The great thing about learning Spanish is that just about anywhere you travel to, you will be sure to find people who speak Spanish with.

This month we'll practice our simple getting to know you questions with a friendly señor from Mexico. Then, we'll stop on our way down to some famous pyramids to sample the local cuisine at a taco stand.

In our intermediate and advanced conversations we'll find out where some of our speakers would like to go for their summer vacations. Let's ask a friend for some advice on a great place to visit in Mexico. Let's listen to the story of a father and son who immigrated to the United States. Do you think it would be different to move to a new country? And finally let's listen to a conversation about a current event that gave us all quite the scare and is still in the news.

¡Qué te la pases muy bien y feliz Cuatro de Julio! Have a great time and happy Fourth of July!

CONVERSATIONS:

~BEGINNING~

Un Amigo De México (A Friend From Mexico)

Speakers: César from Michoacán, Mexico and Claudia from Mendoza, Argentina.

Our number one goal at Visual Link Spanish is to get you speaking Spanish as fast as possible. The best way to do this is to practice what you are learning as much as you can, with everyone you talk to. For that reason we will try to give you at least one complete "getting-to-know-you" conversation with a different speaker each month. This way you can practice meeting people from all over the world. Remember to try out what you learn with new friends in real life!

Claudia	Hola, yo soy Claudia y hoy vamos a conocer a un nuevo amigo que está aquí conmigo. Ehn, ¿cómo te llamas?
---------	--

Hello, I am Claudia and today we're going to get to know a new friend that is here with me. Uh, what is your name?

César	Me llamo César.
-------	-----------------

My name is Cesar.

Claudia	César, y ¿de dónde eres?
---------	--------------------------

Cesar, and where are you from?

César	Soy de México y nací en Michoacán, en el estado de Michoacán.
-------	---

I'm from México and I was born in Michoacan, in the state of Michoacan

Claudia	Michoacán y, y ¿dónde está Michoacán?
---------	---------------------------------------

Michoacan and, and where is Michoacan?

César	Está más o menos al centro de México y tenemos, este, está pegadito en la playa. Tenemos muchas playas.
-------	---

It's about in the center of México and we have, um, it's right on the beach. We have a lot of beaches.

Claudia	Ah jah. Y ¿cuál es la capitá...la capital de, de Michoacán?
---------	---

Uh huh. And what is the capito--the capitol of, of Michoacan?

César	Se llama Morelia. Es una ciudad muy muy bonita. Está prácticamente hecha con cantera, que es una piedra de México que es color rosado. Hay muchas casas que están hechas con esta piedra rosada.
-------	--

It's called Morelia. It's a very very pretty city. It's practically made with quarry stone, which is a stone in México that is pink color. There are many things that are made with this pink stone.

Claudia	Ah jah. Yo escuché que hay muchos estudiantes que van, extranjeros que van para Morelia. ¿Es cierto eso?
---------	--

Uh huh. I heard that there are a lot of students that go foreigners that go to Morelia. Is that true?

César	Sí. Morelia tiene la universidad más antigua y es muy grande esa universidad. Y hay mucha gente que viene de muchos países del mundo para estudiar.
-------	---

Yes. Morelia has the oldest university and that university is very big. And there are a lot of people that come from many countries of the world to study.

Claudia	Ah jah. Y...y dime César, ¿cuál es la comida característica de México?
---------	--

Uh huh. And...and tell me Cesar, what is the characteristic food of México?

César	Bueno, en México yo creo que lo que más se come son los tacos, que es una tortilla con un poquito de carne en medio y un poquito de salsa. Es muy común, en todas partes de México lo van a encontrar.
-------	--

Well, in México I think that what is eaten most are tacos, which is a tortilla with a little bit of meat in the middle and a little bit of salsa. It's very common, in all parts of México you're going to find it.

Claudia	Sí, yo me acuerdo, me acuerdo una vez--yo soy de Argentina y me acuerdo una vez que me preguntaron si sabía hacer las tortillas, pero, ehn, la gente piensa que a lo mejor en todos los países se come la tortilla, pero es más originaria de México, ¿verdad?
---------	--

Yes, I remember, I remember one time-- I'm from Argentina and I remember one time that they asked me if I knew how to make tortillas, but, um, people think that most likely in all countries the tortilla is eaten, but it's most native (originated) of México, right?

César	Bueno, en México hay en todas partes y, y yo creo que somos, eh, los que más lo usamos, no sé si lo usan en otras partes, pero yo no conozco otro país que sea tan, tan común usar las tortillas como en México.
-------	--

Well, in México it's everywhere and, and I think that we are, uh, the ones that use it most, I don't know if they use it in other parts, but I don't know of another country that using tortillas is so, so common as in México.

Un Amigo De México, Part II

Speakers: César from Michoacán, Mexico and Claudia from Mendoza, Argentina.

This month we will practice some simple questions with our speaker from Mexico. Can you tell he is a little nostalgic for his home country? Spanish speakers tend to be very patriotic and proud of their countries. They will almost always be honored if you ask them questions about where they are from.

Claudia	Y dime César, ¿estás viviendo en México actualmente?
---------	--

and tell me Cesar, are you currently living in México?

César	No, ahora vivo en Estados Unidos.
-------	-----------------------------------

No, I now live in the United States.

Claudia	Ah jah. Y ¿cuánto tiempo hace que viví--que vives en Estados Unidos?
---------	--

Uh huh. And how long has it been (how much time does it make) that you've--that you've lived in the United States?

César	Ya tengo en Estados Unidos un poquito más de veinte años.
-------	---

I have in the United States a little more than twenty years.

Claudia	Oh y ¿ya hablas el inglés?
---------	----------------------------

Oh and do you speak English?

César	Sí. Un poquito.
-------	-----------------

Yes. A little.

Claudia	Qué bien. Y ahm, ¿cuántos hermanos tienes?
---------	--

That's nice. And um, how many brothers and sisters do you have?

César	En mi familia, somos cinco hombres y cinco mujeres, así que somos diez.
-------	---

In my family, there (we) are five boys and five girls, so there are ten of us.

Claudia	Hmm, y ¿viven todos en Estados Unidos o, o ellos siguen viviendo en México?
---------	---

Hmm, and do they live in the United States or, or are they still living in México?

César	No, yo fui el único que, que vino de mi familia, el único que estoy en Estados Unidos. Y después tengo otro hermano que vino, pero todos los demás están en México.
-------	---

No, I was the only one that, that came from my family the only one that is in the United States. And later I have another brother that came, but all the others are in México.

Claudia	Guau, ¿o sea que de los diez hermanos, hay dos en Estados Unidos y ocho en México?
---------	--

Wow, you mean that of the ten brothers, there are two in the United States and eight in México?

César	Sí.
-------	-----

Yes.

Claudia	Y ¿qué es lo que más extrañas de México?
---------	--

And what is it that you miss most from México?

César	Bueno, hay muchas cosas que extraño, me gusta cuando salíamos con mi familia al parque todos los fines de semana. Extraño la comida mucho. Y me gusta mucho el clima como era en México. En el lugar donde yo vivo, es más o menos templado, todo el año, no hay mucho cambio.
-------	--

Well, there are many things that I miss, I like when we used to go out with my family to the park every weekend. I miss the food a lot. And I really like the climate how it was in México. In the place where I live, it's more or less temperate (warm), the whole year, there isn't much change.

Claudia	Qué bueno. Bueno, pero me imagino que tendrás la oportunidad para ir a menudo a México ya que está muy cerca de Estados Unidos.
---------	---

That's good. Well, but I imagine that you will have the opportunity to go often to México since it's very close to the United States.

César	Y sí, puedo ir y voy cuando tengo oportunidad, pero nunca es suficiente. Siempre me gustaría viajar más y más.
-------	--

And yes, I can go and I do go when I have opportunity, but it's never enough (sufficient). I would always like to travel more and more.

Claudia	Hmm, y bueno, vamos a darte las gracias realmente por con...por contarnos un poco de, de tu país y, y por ayudarnos a conocerte un poquito me...mejor. Y saber de tus gustos, de tu país un poquito, y de quien eres. Te, te agradecemos de verdad por, por este tiempo y por compartir, eh, sobre ti con nosotros.
---------	---

Hmm, and well, we're going to give you thanks really for tell...for telling us a little about, about your country and, and for helping us to to get to know you a little bit bet...better. and know about your likes, about your country a little, and about who you are. We really appreciate you for, for this time and for sharing, um, about yourself with us.

César	Muchas gracias a ti, muchas gracias a todos los que escuchan esto ahora. La verdad es que me encanta compartir y expresar los...las cosas que, que he vivido en México, así que gracias a ti tam...por tu tiempo.
-------	---

Thanks to you, thanks to all those that are listening to this now. The truth is that I love to share and express the...the things that, that I have lived in México, so thanks to you (also)...for your time

Claudia	Buenísimo, gracias.
---------	---------------------

Wonderful, thanks.

~INTERMEDIATE~

Un Puesto De Tacos (A Taco Stand)

Speakers: Jorge y Christopher del Distrito Federal, México.

If you ever travel to Mexico, one thing you will be certain to run into before long are taco stands. Usually large portable carts, or sometimes smaller carts attached to bicycles, taco stands are a staple all over Mexico and a great place to sample the local cuisine. Let's see what Victor is serving at his "puesto de tacos".

Robert	Ah disculpe señor.
--------	--------------------

Uh excuse me sir.

Victor	Sí, dime.
--------	-----------

Yes, what is it? (tell me)

Robert	Ahm, ¿es este el área de las pirámides?
--------	---

Um, is this the area of the pyramids?

Victor	Oh sí, estas son las pirámides de...ehm. Sí toda esta área es las pirámides. Pero, yo te... Vendo aquí tacos, comida, ¿no sé si quieras...tengas hambre?
--------	--

Oh yes, these are the pyramids of...um. Yes this whole area is the pyramids. But, I (you)... I sell tacos here, food, I don't know if you might want...might be hungry?

Robert	No sí sí, tengo bastante hambre. Ahm, dice usted que vende tacos, ¿qué más vende usted?
--------	---

No yes yes, I am very hungry. Um, you say that you sell tacos, what else do you sell?

Victor	Bueno, aparte de tacos, tengo memelas, huaraches, quesadillas, burritos. ¿Qué te gustaría comer?
--------	--

Well, apart from tacos, I have memelas (thin cornmeal cakes with toppings), guaraches (fried oval tortilla with toppings), quesadillas, burritos. What would you like to eat?

Robert	¿Qué tacos vende aquí usted? Son muy diferentes a los que he visto, ah de...ah de donde yo vengo.
--------	---

What tacos do you sell here? They are very different to those that I have seen, uh from...ah where I come from.

Victor	Oh, bueno, aquí los, los tacos que, que yo vendo son de res, ¿no? De la vaca. [[de eso...]] ¿Ok? ¿Qué tacos quieres?
--------	--

Oh, well, here the, the tacos that, that I sell are beef, right? From cows. Ok? Which tacos do you want?

Robert	Y ahm, bueno déme unos de, aquí de este, de...de res entonces.
--------	--

And uh, well give me some of, here of this, of...of beef then.

Victor	¿Quieres uno para probar?
--------	---------------------------

Do you want one to try?

Robert	Sí.
--------	-----

Yes.

Victor	Ok, ahorita te preparo uno. Además de eso, ¿Qué has venido hacer aquí?
--------	--

Ok, I'll prepare you one right away. Other than that, what have you come to do here?

Robert	Bueno, yo soy, ah, turista. Ah, oh me llamo Robert.
--------	---

Well, I'm, uh, a tourist. Uh, oh my name is Robert.

Victor	Oh mucho gusto Robert, yo soy Victor.
--------	---------------------------------------

Oh nice to meet you Robert, I'm Victor.

Robert	Oh Victor.
--------	------------

Oh Victor.

Victor	Sí.
--------	-----

Yes.

Robert	Qué bien. Mucho gusto conocerte.
--------	----------------------------------

How nice. Nice to meet you.

Victor	¿Qué bebida te gustaría tomar? Cerveza, una soda, ¿qué te gustaría tomar?
--------	---

Which drink would you like to drink? Beer, a soda, what would you like to drink?

Robert	No, no, yo no bebo cerveza, yo prefiero tomar una, una...¿qué tiene...qué--
--------	---

No, no, I don't drink beer, I prefer to drink a, a, what do you have...what--

Victor	Una soda de limón, de naranja.
--------	--------------------------------

A lemon soda, an orange.

Robert	¿Qué es esta soda aquí, ahm, café, dice aquí manzanita.
--------	---

What is this soda here, um, brown, it says here "manzanita" (little apple)

Victor	Sí la, la manzanita es un, es un refresco mexicano, ¿no? Que se hace aquí en México.
--------	--

Yes, the, the manzanita is a, is a Mexican soft drink, right? That is made here in Mexico.

Robert	Y ¿sí sabe bien?
--------	------------------

And it does taste good?

Victor	Sí, sí sabe bien. Pruébala si quieres.
--------	--

Yes, yes it tastes good. Try it if you want.

Robert	Mmm, tiene buen sabor.
--------	------------------------

Mmm, it has a good flavor.

Victor	Sí, sabor a manzana.
--------	----------------------

Yes, apple flavor.

Robert	Oh ya, qué bien, qué bien. Y dígame, ahm, sé que por aquí es el área de las pirámides, pero todavía no veo ninguna pirámide. ¿Me puede decir por donde queda?
--------	---

Oh ya, that's good, that's good. And tell me, um, I know that around here is the area of the pyramids, but I still can't see any pyramids. Can you tell me about where it is located?

Victor	Oh, bueno, mira. Tienes que caminar como unas tres cuerdas de frente y luego doblas a la derecha y allí vas a ver las pirámides. Está la Pirámide del Sol, la Pirámide de la Luna, ¿no? Esas pirámides son de la época de antes de los españoles.
--------	---

Oh, well, look. You have to walk like about three blocks ahead and then turn to the right and there you'll see the pyramids. There's the Pyramid of the Sun, the Pyramid of the Moon, right? Those pyramids are from the time (period) before the Spanish.

Un Puesto De Tacos, Part II

Speakers: Jorge and Christopher from the Distrito Federal, México.

Delicious! If you haven't tried authentic Mexican tacos yet, you are missing out. I travel every Wednesday to a little taco stand downtown to buy "tacos de carne asada" and my favorite "tacos al pastor". Not only do they taste better, they are usually very inexpensive--a great deal if you ask me. ¡Qué rico!

Robert	¿Y esto es mi taco?
--------	---------------------

And this is my taco?

Victor	Sí estos son tus tacos. ¿Te gustaría probar otros tacos de otras carnes que tengo aquí?
--------	---

Yes these are your tacos. Would you like to try other tacos of other meat that I have here?

Robert	Sí, nada más deje a ver como sabe esto. Mmm, sabe muy bien. Muy diferente a lo que estoy acostumbrado en Estados Unidos.
--------	--

Yes, just let me see how this tastes. Mmm, it's tastes very good. Very different to what I am used to in the United States.

Victor	Bueno, en Estados Unidos no venden muchos tacos como aquí. Aquí, pues, aquí las hacemos. Aquí, por ejemplo, tengo tacos al pastor. ¿Te gusta el taco al pastor?
--------	---

Well, in the United States they don't sell many tacos like here. Here, well, here we make them. Here, for example, I have shepherd tacos. Do you like shepherd tacos?

Robert	¿Qué es taco al pastor?
--------	-------------------------

What is a shepherd taco?

Victor	El taco al pastor está hecho de la carne de puerco Está bien guisada con chiles, no muy picosos. Están puestos en una, en un rollo, y con fuego se va cocinando la carne. Sabe diferente.
--------	---

The shepherd taco is made of pork It's well marinated with chilies, not very hot ones. They are put on a, on a rolling pin, and with fire the meat gets cooked. It tastes different.

Victor	¿Quieres probar?
--------	------------------

Would you like to try?

Robert Sí, claro.

Yes, of course.

Victor Ok, te voy a servir un taco entonces de pastor.

Ok, I'll serve you a shepherd taco then.

Robert Y ¿qué es esta hoja que...verde que está aquí abajo?

And what is this green leaf that... that is underneath here?

Victor Oh no esa es, es la piña. Se le pone...la piña. Encima viene la carne. Y luego otra vez piña arriba, ¿no? El jugo de piña le da un sabor especial al, al pastor.

Oh no that is, is the pineapple. You put the pineapple on it. On top comes the meat. And then another pineapple above, right? The juice of the pineapple gives a special flavor to the, the shepherd (taco).

Robert Oh ya. Interesante.

Oh yeah. Interesting.

Victor ¿Quieres que te sirva más tacos?

Do you want me to serve you more tacos?

Robert Uno más por favor. Sí, a ver, quiero probar ese taco al pastor.

One more please. Yes, let's see, I want to try that shepherd taco.

Victor Muy bien. Entonces aquí vamos. Ya, aquí está tu taco de pastor.

Very good. Then here we go. Ok, here is your shepherd taco.

Robert Muchas gracias señor.

Thank you sir.

Robert ¿Cuánto le debo?

How much do I owe you?

Victor Bueno, son...¿cuántos tacos te comiste?

Well, there are...how many tacos did you eat?

Robert Ahm, tres.

Um, three.

Victor	Tres tacos y una soda.
	Three tacos and a soda.
Robert	Sí una manzanita.
	Yes a "manzanita".
Victor	Una manzanita.
	A "manzanita".
Robert	Son tres, cuatro, son cinco pesos.
	That's three, four, it's five pesos.
Victor	¿Cinco pesos?
	Five pesos?
Robert	Sí. Que viene siendo como medio dólar.
	Yes. Which comes to (ends up being) about half a dollar.
Victor	Sí es cierto eso, un dólar aquí, creo que son como diez pesos.
	Yes that's true, one dollar here, I think is like ten pesos.
Robert	Sí, así es.
	Yes, that's right.
Victor	Aquí tiene.
	Here you go.
Robert	Ojalá te vaya bien en tu, en tu visita a las pirámides y si tienes--si te gustaron mis tacos, puedes venir aquí otra vez a, a comer.
	Hopefully everything goes well in your, in your visit to the pyramids and if you have-- if you liked my tacos, you can come here again to, to eat.
Victor	Bueno se lo agradezco señor, bueno. Ojalá me vaya bien en mi visita si es que no me pierdo primero.
	Alright I appreciate it sir, well. Hopefully it will go well in my visit if that is I don't get lost first.

El Verano (Summer)

Hablantes: Jorge and Christopher from the Distrito Federal, México.

Are you a summer person? Personally, I love the sun and would not complain if it was summer twelve months a year (if you live in a place like this, then I consider you lucky). Summer is a great time to plan some outdoor activities. Let's talk to our friend Alberto and see if he would like to plan an excursion to the beach.

Alberto	Hola Fernando, ¿cómo estás?
---------	-----------------------------

Hello Fernando, how are you?

Fernando	Muy bien Alberto, ¿cómo has estado?
----------	-------------------------------------

Very good Albert, how have you been?

Alberto	Sí yo bien, hombre, aquí con mucho trabajo, pero también estoy sintiendo ya el calor.
---------	---

Yes I'm good, man, here with a lot of work, but also I am already feeling the heat.

Fernando	Oh sí, de veras, es ya el verano.
----------	-----------------------------------

Oh yes, that's right, it's summer now.

Alberto	Sí estamos entrando al verano ya.
---------	-----------------------------------

Yes we are coming into summer now.

Fernando	[[Que hará]] Qué bien por--a mí en lo personal, me da gusto que hay un poquito de calor, y hasta ya no soportaba mucho el frío.
----------	---

That's good (because)--for me personally, I like that there is a little bit of heat, and I couldn't even take the cold anymore.

Alberto	Sí, sí es cierto. Es diferente, pues, allá en México por ejemplo, me gustaba en verano ir a la playa, a Acapulco, ¿no? Y aquí, pues tenemos que pensar, a ver a qué playa podemos ir con nuestra familia.
---------	---

Yes, yes that's true. It's different, well, there in Mexico for example, I liked in the summer to go to the beach, to Acapulco, right? And here, well we have to think, to see to which beach we can go with our family.

Fernando	Oh sí, de veras, de veras. ¿Cómo...y cómo está tu familia?
----------	--

Oh yes, that's right, that's right. How...and how is your family?

Alberto	Bien, bien, todos están bien afortunadamente. ¿Y la...y tú? ¿Cómo está tu familia en tu casa?
---------	---

Good, good, everyone is fine fortunately. And the...and you? How is your family at your house?

Fernando	Oh también, todo bien. Tú sabes, estamos ya esperando a nuestro tercer niño.
----------	--

Oh also, everything's fine. You know, we are expecting our third child.

Alberto	Oh, qué bueno, qué bueno. Me da gusto. Pues allí piénsale, a ver que...cuando nos reunimos, si estás de acuerdo, [[para que nos organicemos y nos vayamos a la playa.]] la playa está a una hora más o menos de camino.
---------	---

Oh, how nice, how nice. I'm glad. Well (there) think about it, let's see what...when we get together, if you agree, the beach is about an hour away.

Fernando	Sí, es una buena idea, [[no son...]] no estoy tan fanático del calor, pero sí es una muy buena idea, especialmente para mis niños, llevarlos allá a que se diviertan un poco.
----------	---

yes, it's a good idea, I'm not such a fan of the heat, but yes it's a very good idea, especially for my kids, taking them there so that they can have a little fun.

Alberto	Mmm que.
---------	----------

Mmmkay.

Fernando	¿Has pensado en donde ir?
----------	---------------------------

Have you thought about where where to go?

Alberto	Bueno, mira. ¿Qué te parece si nos vamos a...aquí a la playa San Francisco, ¿no? O si quieres caminar un poco más pues nos tendríamos que ir, bueno Oakland está bien también. No sé, ¿cuál te gustaría a ti, Oakland o San Francisco? [[Están...están cercas... CUT UNTIL 3:00]]
---------	---

Well, look. What do you think if we go to... here to the San Francisco beach, yeah? Or if you want to walk (travel) a little more well we would have to go, well Oakland is fine as well. I don't know, which would you like, Oakland or San Francisco?

Fernando	Bueno, supongo que podríamos entonces, hacerlo allá, allá por, ahm, [...] yo he ido mucho para este lugar llamado Long Beach.
----------	---

Well, I suppose that we could then, do it there, there by, um, I have gone a lot to this place called Long Beach.

Alberto Oh Long Beach, está por Los Ángeles. ¿Te gustaría ir allí?

Oh Long Beach, it's by Los Angeles. Would you like to go there?

Fernando Mmm, yo diría que sí. [[se ve... please god, make him stop stuttering ...]] Se ve un buen lugar para ir a...a jugar allí, a veranear.

Mmm, I would say so. It looks like a good place to go to... to play there, to take a summer vacation.

Alberto Claro, claro. Sí, yo también pienso igual. Bueno pues entonces, ¿qué dices? en irnos a la playa para mañana, domingo temprano nos vamos para allá?

Of course, of course. Yes, I also think the same. Well, so then, what do you say? on going to the beach tomorrow, Sunday early we'll go down there?

Fernando Sí, ah, bueno, [[deja con]] deja a ver con mi esposa como le hacemos. Posible, yo creo que posiblemente. [[...]] Si no, pues allí yo te hago saber.

Yes, uh, well, let me check with my wife how we'll do it. Possible, I think that possibly. If not, well later I'll let you know.

Alberto Ok, está bien. Entonces, nos vemos, nos vemos para organizarnos a ir a la playa, ¿ok?

Ok, that's fine. So, we'll see you, we'll see you to get ourselves organized to go to the beach, ok?

Fernando Sí no hay problema. Gusto, gusto en verte otra vez.

Yes there's no problem. Nice, nice to see you again.

Alberto Ok Alberto, gracias, qué te vaya bien.

Ok Albert, thanks, have a nice day.

Fernando Igualmente.

You too.

Alberto Bay.

Bye.

Fernando Babay.

Bubye.

Planear Una Vacación (Planning A Vacation)

Hablantes: César de Michoacán, México y Claudia de Mendoza, Argentina.

If you are planning on visiting México, who better to ask for ideas and advice than someone who grew up there? Let's talk to our friend Luis Alberto and ask him where he would recommend visiting.

Luis	Buenos días Señora Cindy.
------	---------------------------

Good morning.

Cindy	¿Cómo le va Luis Alberto?
-------	---------------------------

How's it going Luis Alberto?

Luis	Muy bien. Contento porque ya viene la primavera.
------	--

Very good. Happy because spring is already coming.

Cindy	Sí, de hecho sabes que, estaba pensando en usted que es de México, ¿verdad?
-------	---

Yes, in fact do you know what, I was thinking about you who is from Mexico, right?

Luis	Sí, nací en México.
------	---------------------

Yes, I was born in México.

Cindy	Estoy planeando unas vacaciones para este próximo verano.
-------	---

I am planning some vacations for this next summer.

Luis	Ay, ¿ya tiene pensado a dónde va a ir?
------	--

Oh, do you already have planned where you are going to go?

Cindy	Bueno, la verdad hemos decido como familia ir justamente a México.
-------	--

Well, actually (the truth) we've decided as a family to go precisely to Mexico.

Luis	¿Sí? Y ¿sabe a que parte? ¿Le gustaría ir a la montaña o la playa o dónde tienen pensado ir?
------	--

Yeah? Do you know to which part? Would you like to go to the mountain or the beach or where are you thinking of (do you have thought) going?

Cindy	Por eso mismo estaba pensando en usted. Para, para ver qué me recomendaría o dónde me recomendaría ir.
-------	--

For that very reason I was thinking about you. To, to see what you would recommend or where you would recommend I go.

Luis	Y bueno tiene varias opciones. Podría ir a Cancún, Acapulco, a Puerto Vallarta, Mazatlán. A mí per...personalmente me gusta Puerto Vallarta.
------	--

And well you have various options. You could go to Cancun, Acapulco, to Puerto Vallarta, Mazatlan. I per...personally I like Puerto Vallarta.

Cindy	Ah jah. Y Puerto Vallarta, bueno es puerto, seguramente hay playa, ¿verdad?
-------	---

Uh huh. And Puerto Vallarta, well it's a port, surely there is a beach, right?

Luis	Sí, muchas playas, hay mucho que ver, hay algunas islas para visitar. Y la comida es riquísima.
------	---

Yes, many beaches, there is a lot to see, there are some islands to visit. and the food is delicious.

Cindy	Ah, sí, yo había escuchado, Puerto Vallarta, hay como show de delfines allí. ¿Es cierto?
-------	--

Oh, yes, I had heard, Puerto Vallarta, there is like a dolphin show there. is that true?

Luis	Sí, de hecho en, en los meses de, del invierno aquí en Estados Unidos, diciembre y enero, vienen los delfines y vienen las ballenas azules a tener a sus bebés.
------	---

Yes, in fact in, in the months of, of winter here in the United States, December and January, the dolphins come and the blue whales come to have their babies.

Cindy	Guau, eso me parece que sería muy interesante, especialmente para los niños. Y dígame vecino, ¿qué...usted ya conoce ese lugar?
-------	---

Wow, that seems like it would be very interesting especially for the kids. And tell me neighbor, what...you already know that place?

Luis	Sí he estado allí un par de veces, una vez cuando era niño y hace algunos años atrás.
------	---

Yes I have been there a pair of times, once when I was a child and a few years back.

Cindy	Y por ejemplo, eh, mis niños y mi esposo no, no hablan español muy bien. Eh ¿usted piensa que allí se podrían comunicar?
-------	--

And for example, um, my children and my husband don't, don't speak Spanish very well. Uh do you think that there they would be able to communicate?

Luis	Sin ningún problema. En Puerto Vallarta todos los taxistas que conocí, los hoteles, la gente que vende cosas en la calle, eh, hablan inglés. Así que no tienen ningún problema.
------	---

Without any problem. In Puerto Vallarta all the taxi drivers that I met, the hotels, the people that sell things on the street, uh, speak English. So they won't have any problem.

Cindy	Ah, perfecto. Justamente esa es la información que estaba buscando. Le, le agradezco mucho vecino por la información y me parece que ya tengo una idea dónde vamos a ir de vacaciones este año.
-------	---

Ah, perfect. that is precisely the information that I was looking for. I am very grateful (to you) neighbor for the information and it seems to me that I have an idea where we're going to go on vacation this year.

Luis	Excelente, ¡qué la pasen muy bien! Gusto de saludarla.
------	--

Excellent, have a great time! It was nice to say hello.

Cindy	Muchas gracias vecino. Hasta luego.
-------	-------------------------------------

Thank you neighbor. See you later.

Luis	Hasta luego.
------	--------------

See you later.

~ADVANCED~

Padre e Hijo (Father and Son)

Hablantes: Jorge and Christopher from the Distrito Federal, México.

I always find the stories of immigrants fascinating and almost every Spanish speaker you meet in the United States will have one. Let's talk to Jorge and Crístofer about how they came to live in the U.S. and some of the struggles that they have had adapting to a new culture.

Jorge	Ahm, quisiera darle las bienvenida a todos los estudiantes de este curso que es muy bueno para aprender el español. Mi nombre es Jorge y estoy en este momento acompañado con mi hijo, Crístofer. Nosotros dos somos nativos de la ciudad de México.
-------	--

Um, I would like to welcome all the students of this course that is very good for learning Spanish. My name is Jorge and I am at this time accompanied by my son, Crístofer. We are both natives of Mexico City.

Crístofer	Ah en primer lugar, ah, ¿qué tal? Buena, ah, muy buen día. Espero que estén disfrutando sus estudios de español. Por que no habla--eh, hablamos un momentito sobre, brevemente, de donde somos.
-----------	---

Uh in the first place, uh, how are you? Good, uh, very good day. I hope that you are enjoying your Spanish studies. Why don't we talk--uh, talk a short moment about, briefly where we're from.

Jorge	Bueno, está bien. Eh, yo nací, crecí en la ciudad de México.
-------	--

Well, that's fine. Uh, I was born, I grew up in Mexico City.

Jorge	Fui a la universidad. Me puse a trabajar después. Y, el...tuve, ahm, varias cosas importantes que hacer para mi trabajo. Ocupé varios puestos administrativos. Luego después naciste tú.
-------	--

I went to the university. I started working afterwards. And, the...I had, um, several important things to do for my work. I held several administrative positions. Then afterwards you were born.

Jorge	Y cambiamos la idea de venirnos a los Estados Unidos, ¿no? Y, ahm, a que estudias aquí el inglés y bueno...
-------	---

And we changed the idea of coming to the United States, right? And, um, so that you can study English here and yeah...

Crístofer	Una idea que más o menos funcionó. Pero, sí, ahm, yo prácticamente me crié allá y vine aquí a los Estados Unidos, bueno vinimos a Estados Unidos, a principios, a...a final--a principios de los noventa. Supongo por propósito para que aprendiera inglés inmediatamente, ¿no? Para que aprenda de una temprana edad el inglés y el español.
-----------	---

An idea that more or less worked out. But, yes, um, I practically was raised there and I came here to the United States, well we came to the United States, at the beginning, at...at the end--at the beginning of the nineties. I suppose for the purpose so that I would learn English immediately, right? So that I can learn from an early age English and Spanish.

Jorge	Bueno, lo importante es que cuando,cuando llegamos aquí, ahm, tuve la suerte de, de contactarme con gentes de industria de fábricas y pude trabajar aquí. Luego después regresé a México;regresamos todos a México, Ahm, a trabajar y eso. Pero, lo que, lo que añoro más, ehn, de México es, por ejemplo, las vacaciones. Me gusta mucho vacacionar a mí, salir con la familia, ah, ir a las playas, descansar una semana, dos semanas.
-------	--

Well, what's important is that when, when we got here, um, I had the luck of, of getting in touch with people from the manufacturing industry I could work here. Then afterwards I returned to Mexico; we all returned to Mexico, um, to work and that. But, what, what I am homesick for most, um, from Mexico is, for example, the vacations. I really like to go on vacation, to go out with the family, uh, to go to the beaches, to rest for a week, two weeks.

Crístofer	Sí, aquí, ah, es muy diferente aquí la...es más aquí es totalmente diferente la cultura de aquí de Estados Unidos comparada con la de México.
-----------	---

Yes, here, uh, it's very different here the...it's more here the culture from here in the United States is totally different compared with Mexico.

Jorge	hispana y americana, ¿no?
-------	---------------------------

Hispanic and American, right?

Crístofer	El ámbito de estudios aquí es muy diferente. Cuando tú te mudas de un lugar a otro; cuando tú estás en ese lugar, tú te acostumbras al ambiente y a las personas y a su modo de vivir allí. Y cuando te cambias otra vez y extrañas esa, ese ambiente, y es totalmente diferente y las personas son diferentes, actúan de una manera diferente. Ahm, y eso afecta bastantey especialmente a una temprana edad como la que tenía cuando ocurrieron esas cosas.
-----------	---

The field of studies here is very different. When you move from one place to another; when you are in that place, you get used to the environment and to the people and to their way of living there. And when you change again and you miss that, that environment, and it's totally different and the people are different, they act in a different way. Um, and that affects considerably and especially at a young age like I had when those things occurred.

La Gripe Porcina (Swine Flu)

Hablantes: Jorge and Christopher from the Distrito Federal, México.

A news story that was concerning to all of us and especially to Spanish speakers was the outbreak of the H1N1 pandemic virus thought to have originated in Mexico. Let's listen to the thoughts of two natives of Mexico on the virus and the people's reaction to it.

Jorge	Estaba viendo en las noticias de que la gripe esa de, del puerco, decían que un principio era de México y todo el mundo lo creyó, Pero ahor--últimamente he estado enterándome de que, de que en México fue prácticamente erradicado ese, ese virus, ¿no? O sea, ya prácticamente está en su etapa final.
-------	---

I was watching on the news about that the flu, that of, of the swine, they said at first it was from Mexico and the whole world believed it. But now--lately I have been hearing (finding out) that, that in Mexico that, that virus was practically eradicated, right? I mean, it's practically in it's final stage.

Crístofer	¿Pero cómo explica, cómo explica los muertos?
-----------	---

But how do you explain, how do you explain the people who died?

Jorge	Bueno, unos que otros muertos hubieron, ¿no?según las noticias, otros países pusieron a algunos mexicanos hasta en cuarentena, ¿no? Y el gobierno de México se molestó por eso, ¿no? En realidad, eh, según las autoridades mexicanas, este, ese virus ya fue erradicado, o sea ya fue dominado, ya está bajo control en otras palabras, ¿no?
-------	---

Well, there were a few or so people who died, right? According to the news, other countries even put some Mexicans under quarantine, right? And the government of Mexico was bothered by that, right? Actually, un, according to the Mexican authorities, this, that virus was already eradicated, that is it was already constrained, it was already under control in other words, right?

Crístofer	Nunca, nunca necesariamente sentí un, tanto, como un sentimiento de peligro.
-----------	--

Never, I never necessarily felt a, so much, like a feeling of danger.

Jorge	O sea no era tan, no era tan exagerado. En algunos casos, a veces, este, se exagera, no, la, la noticia. y una noticia exagerada trae sus consecuencias, ¿no? Eh, no sabemos como va a reaccionar la gente, ah, la gente que tiene muy escasos recursos, eh, de conocimiento. Obviamente va a, va a ignorar la realidad de las cosas y va a optar por lo peor, ¿no? Pero una gente que ya con un poquito más de cultura, un poquito más de educación se va a comportar mejor, de una forma más racional, va a entender mejor el problema, la situación, ¿no?
-------	--

So you're saying it wasn't so, it wasn't so exaggerated. In some cases, sometimes, um, the, the news is exaggerated. and an exaggerated news report brings its consequences, right? Uh, we don't know how people are going to react, uh, people that have very limited resources, uh, of knowledge. Obviously they are going to, going to be unaware of the reality of things and are going to opt for the worst, right? But people that already have a little bit more culture, a little bit more education are going to behave better, in a more rational way, they're going to understand the problem, the situation better, right?

Jorge	Pero actualmente ya ese problema ya para, ya para México, pues ya fue resuelto. Ahorita parece que hay unos brotes por otros lados en fin, ¿no?
-------	---

But currently that problem now for, now for Mexico, well it was already resolved. Now it seems that there are outbreaks in other places after all, right?

Crístofer	Cambiando de tema, esperemos que sigan ustedes estudiando. No se desanimen. Como todo lenguaje, es...tiene sus retos, y esperamos que logren disfrutar, este, estudiando este lenguaje para que cuando lo pongan en práctica, ah, el día que viajen a México, a...o a centro, sudamérica, les beneficie y puedan ustedes acceder a mejor manera el tipo de culturas que hay, que existen en esos, en esos lugares.
-----------	--

Changing topics, we hope that you all keep studying. Don't give up. Like any language, it's...it has its challenges and we hope that you come to enjoy, um, studying this language so that when you put it in practice, ah, the day that you travel to Mexico, to...or to Central, South America, it will help you and you all can access in a better way the king of cultures that there are, that exist in those, in those places.